

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2016

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2016

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2016 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2016	6
2. Website	8
3. Moving office	8
4. The Public Library of Amsterdam (OBA)	8
5. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2016 with CEEBP's support	

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

II. Board of Trustees, Advisory Board, History Committee and Bureau

Board of Trustees As of 31 December 2016

Chair

Jan Marinus Wiersma *

Former Member of the European Parliament and its Committee for Foreign Affairs; Senior Visiting Fellow at the Clingendael Institute for International Relations, and Vice-President of the European Forum for Democracy and Solidarity

Secretary

Michel Krielaars *

Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Camiel Hamans *

Linguist, journalist, Prof of Dutch Linguistics, Adam Mickiewicz University at Poznan, Former Secretary General at the European Parliament/Anne Vondeling Stichting

Members

Timothy Garton Ash

Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Pieter Jan Wolthers

Former Netherlands Ambassador (Ukraine, Romania, and the Republic of Moldava)

* Executive Board

Appointments and Departures

The Chairman of the Advisory Board, Coen Stork, retired in April 2016. Michel Krielaars was nominated as his successor. The Executive board nominated Coen Stork the honorary Chairman of the Advisory Board.

Advisory Board as of 31 December 2016

Honorary Chairman

Coen Stork

Former Netherlands Ambassador, Amsterdam

Chairman

Michel Krielaars *

Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Dennis Deletant	Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam
Raymond Detrez	Professor in History of the Balkans at the Slavonic Institute, University of Louvain and University of Ghent
Margot Dijkgraaf	Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam
Wolfgang Eichwede	Former Director of Osteuropa Research Institute, University of Bremen
Laurens van Krevelen	Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association, and of CEEBP
Katharina Raabe	Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin
Christina Zorić	Literary translator, London, and former Chief of the Language Services at the Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Bureau as of 31 December 2016

Vera Ebels-Dolanová	Director
---------------------	----------

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Jan Marinus Wiersma, Camiel Hamans, Michel Krielaars, and Pieter Jan Wolthers.

During 2016, the Executive Board met on 29th April, and 7th October.

The Advisory Committee held its meetings on 4th March and 9th September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

1. Grants Programme

In 2016, the CEEBP received 71 grant requests, out of which 32 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bulgaria, Czech Republic, Hungary, Macedonia, Poland, Romania, Serbia, and Ukraine. Ten grants were awarded for translations of books in humanities, twenty in belles lettres including memoirs, and two for book reviews and translations in journals.

Books

Sofia Andrukhovych, *Felix Austria*, Ukrainian – Czech translation by Petr Kalina, Větrné mlýny, Brno

Leś Beley. *Lichije 90-e. Ljubov i nenavist' v Užhorodi* (Crazy 90's: Love and Hate in Užhorod), Ukrainian – Belarusian translation by Lida Naliūka, Lohvinau, Minsk

Walter Benjamin, *Denkbilder* (Thought Images), German – Serbian translation by Jovica Aćin, Bukefal, Belgrade

Laslo Blašković, *Madinin nakit* (Madonna's Jewels), Serbian – Macedonian translation by Dimitar Bashevski, Slovo, Skopje

Hans Blumenberg, *Paradigmen zu einer Metaphorologie*, German – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warszawa

Joseph Brodsky, *Selected Essays from Less than One and On Grief and Reason*, English – Albanian and Russian - Albanian translation by Edion Petriti, Korab Hoxha, Agron Tufa, Bardhyl Londo, Parid Tefereci, Elvana Zaimi, and Gentian Cocoli, Aleph, Tirana

Roberto Calasso, *La Folie Baudelaire*, Italian – Albanian translation by Viola Adhami, Aleph, Tirana

Javier Cercas, *Soldados de Salamina*, Spanish – Serbian translation by Biljana Isailović, Arhipelag, Belgrade

Neagu Djuvara, *Există istorie adevărată?* (Is There Real History?), Romanian – Hungarian translation by István Rostás-Péter, Koinónia, Cluj-Napoca

Françoise Dolto, *Au jeu du desir (Essais cliniques)*, French – Bulgarian translation by Antoaneta Koleva, Critique & Humanism, Sofia

George Egerton, *Keynotes*, English – Bulgarian translation by Sylvia Emilova Borissova-Spasova, Gutenberg, Sofia

Sheila Fitzpatrick, *On Stalin's Team: The Years of Living Dangerously in Soviet Politics*, English – Polish translation by Karolina Iwaszkiewicz, Czarne, Wołowiecz

Andrzej Friszke, *Przystosowanie i opór. Studia z dziejów PRL* (Accommodation and Resistance. Studies from the History of the Polish People's Republic), Polish – Ukrainian translation by Marta Boyanovska, Duch i litera, Kiev

Misha Glenny, *The Balkans. Nationalism, War, and the Great Powers, 1804 – 2012*, English – Romanian translation by Livia Szasz, Trei, Bucharest

Ellen Hinsey, *Magnetic North: Conversations with Tomas Venclova*, English – Ukrainian translation by Viacheslav Tsyba, Duch i litera, Kiev

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Max Jacob, *Le cabinet noir*, French – Bulgarian translation by Niya Treyman, Ergo, Sofia

Franz Kafka, *Complete Stories*, German – Romanian translation by Gabriel Horațiu Decuble, Art, Bucharest

Edgar Keret, *Pitom dfika ba-delet* (Suddenly a Knock on the Door. Selected stories), Hebrew – Belarusian translation by Paval Kaškiukievič, Lohvinau, Minsk

Charles King, *Odessa: Genius and Death in a City of Dreams*, English – Polish translation by Hanna Pustula-Lewicka, Czarne, Wołowiec

Danilo Kiš, *Psaume 44 (Psalms 1944)*, Serbian – Polish translation by Danuta Cirić-Straszyńska, Książkowe Klimaty, Wrocław

Claude Lanzmann, *Le lièvre de Patagonie*, French – Hungarian translation by Ilona Kovács, Múlt és Jövő Kiadó, Budapest

Fitzroy Maclean, *Eastern Approaches*, English – Albanian translation by Aleksandër Coli, Ombra, Tirana

George Orwell, *Shooting the Elephant and Other Essays*, English – Bulgarian translation by Pavel Boyanov, Fama, Sofia

Amoz Oz and Fania Oz-Salzberger, *Jews & Words*, English – Ukrainian translation by Iaroslava Strikha, Duch i litera, Kiev

Marek Radziwon, *Rozmowa z Sergijem Kowaliewem* (Conversation with Sergei Kovalev), bilingual edition, Russian – Polish translation by Marek Radziwon, Czarne, Wołowiec

David Satter, *The Less You Know, the Better You Sleep: Russia's Road to Terror and Dictatorship under Yeltsin and Putin*, English – Ukrainian translation by Natalia Komarova, Duch i litera, Kiev

Władysław Szpilman, *Pianista: Warszawskie Wspomnienia 1939 – 1945* (Pianist: Warsaw Memoirs), Polish – Albanian translation by Astrit Beqiraj, Dituria, Tirana

Ludmila Ulitskaya, *Imago/ Зелёный шатёр* (The Big Green Tent), Russian – Serbian translation by Neda Nikolić Bobić, Arhipelag, Novi Beograd

Mehmed Uzun, *Yitik bir aşkın gölgesinde* (In the Shadow of Love), Turkish – Hungarian translation by Sipos Katalin, Napkút Kiadó, Budapest

Edward O. Wilson, *Half Earth: Our Planet's Fight for Life*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warszawa

Other

Arche, an independent Belarusian monthly in print and online (for translation costs)

Transitions Online – TOL, book reviews supplement 2016

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

2. Website

The website www.ceebp.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and books published in the previous period.

3. Moving office

Due to continuing budget cuts of the Ministry of Culture, the Dutch Literary Foundation was forced to rent out half of its office space and as a consequence to ask the CEEBP to find a new office space. The Public Library of Amsterdam (OBA) offered an office space in one of its twenty five branch libraries, which resulted in moving the office in late January 2016 to the premises of the OBA Buitenveldert in South Amsterdam (Willem van Weldammelaan 25). For practical reasons, the post address remains at the premises of the Dutch Literary Foundation. The Ministry of Culture kindly offered to finance the costs of moving the office and the rent at the new premises for two years.

4. The Public Library of Amsterdam (OBA)

The director of the OBA, M. Berendse, proposed to integrate the collection of books supported by CEEBP into the collection of the public library open to the public. In November, the librarian responsible for the development of the "World Library" (books in other languages than the Dutch) at the OBA discussed the matter with the CEEBP director, and requested a language and field categorization of CEEBP books to enable the CEEBP collection, which has so far been listed only alphabetically on the CEEBP website, to be integrated in the OBA collection and available to the public.

5. Fundraising

Apart from the above, the CEEBP obtained donations for its overhead costs in 2016 from the Dutch Foundation for Literature and the Allianz Kulturstiftung, from the Dutch Ministry of Culture for the office rent costs, and from the Allianz Kulturstiftung and the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme for 2016.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

IV. Acknowledgements

Special thanks for their unswerving support of CEEBP activities go to Mr Laurens van Krevelen, author, literary publisher and emeritus chairman of the Royal Dutch Book Trade Association, to Mr Guus Schut, retired director of the Athenaeum bookstore and honorary Board member of the Dutch Association of Booksellers, to Maarten Asscher, the current director of the Athenaeum bookstore, to Carla de Rooi of the Dutch Ministry of Culture, to the Dutch Foundation for Literature (Nederlands Letteren Fonds) in Amsterdam, and to the director of the Public Library of Amsterdam (OBA), Mr Martin Berendse, and the OBA staff for their invaluable continuous support.

Donors

The activities of the CEEBP in 2016 were made possible with the indispensable financial contribution of the Dutch Ministry of Culture, the Dutch Foundation for Literature (NLF), the Allianz Kulturstiftung, and the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

V. Financial Report 2016

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheets as per 31 December 2016 and 2015

	31 Dec 2016 €	31 Dec 2015 €
Current assets		
Accounts receivable	<u>4,82</u>	<u>44</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	242	87
ABN-Amro Bank, deposit	<u>38.350</u>	<u>30.138</u>
	<u>38.592</u>	<u>30.225</u>
Total assets	38.597	30.269
paid in advance 620,81		
Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable	31.350	20.850
Subsidies received in advance	-	-
Costs payable Romania and Ukraine BETOL projects	-	-
Other accounts payable	<u> </u>	<u>125</u>
	<u>31.350</u>	<u>20.975</u>
Equity		
Reserve as of 31 December (2016 corrected Apr 2017)	7.931	7.590
Result	<u>-684</u>	<u>1.703</u>
Accumulated reserve as of 31 December 2016	<u>7.247</u>	<u>9.294</u>
Total liabilities	38.597	30.269

correction accumulated reserve: €9.269 - €1.363 = €7.247

(€1.363 = €750 cancelled grant 2014 + €613 still to pay / paid in advance in previous years)

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of income and expenditure for the years 2016, 2015, 2014 and budget 2016

<u>Income</u>	Budget 2016	Actual 2016	Actual 2015	Actual 2014
	€	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature)	-	-	5.000	-
Allianz Kulturstiftung, European History & Literature Programn	30.000	30.000	-	-
Hamburger Stiftung, translation programme	30.000	30.000	37.000	30.000
Remittance (bankchipsaldo 2014, health insurance & taxes 2013)				23
Various foundations (overhead Allianz; 2015 private donors)	1.000	1.000	350	
Various donations (OCW for moving office & office rent)	7.880	6.512		
Interest	200	53	165	268
Cancelled grants *)	800	300	500	750
Total income	<u>69.880</u>	<u>67.865</u>	<u>43.015</u>	<u>31.040</u>
 <u>Expenditure</u>				
Overhead				
Personnel costs	-	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.500	1.500	1.500	1.500
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-	-
Office expenses	1.600	1.497	1.391	2.094
Board meetings	100	83	64	174
Unforeseen	1.000			
Unforeseen 2015 - 2016 moving office & archive, & rent; 2014 r	5.850	5.470	671	499
	<u>10.050</u>	<u>8.549</u>	<u>3.627</u>	<u>4.267</u>
Minus: Charged to projects	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>10.050</u>	<u>8.549</u>	<u>3.627</u>	<u>4.267</u>
 Activities				
Grants programme				
Translations and other grants	30.000	30.000	37.500	30.700
European History and Literature Programme (Allianz)	30.000	30.000	-	-
Romanian Books in Print Project 2012 - 2014 / 2008 - 2011	-	-	185	284
Total activities	<u>60.000</u>	<u>60.000</u>	<u>37.685</u>	<u>30.984</u>
 Total income	 69.880	 67.865	 43.015	 31.040
Total expenditure	<u>70.050</u>	<u>68.549</u>	<u>41.311</u>	<u>35.251</u>
Result	-170	-684	1.703	-4.211
accumulated balance per 31 Dec 2016 (corr Apr 2017)	9.124	7.247	9.294	5.721

*) Budget: €800 Knihazbor, Moryakov cancelled in Apr 2016;

Actual: €800 minus €500 cancelled cancellation Slovo, Bauman from Oct 2015 (Bauman published in 2016, cancellation cancelled in Apr 2016)

VI. Books published with CEEBP support in 2016

Arthur Allen, *The Fantastic Laboratory of Dr. Weigl: How Two Brave Scientists Battled Typhus and Sabotaged the Nazis*, English – Polish translation by Barbara Gadomska, Czarne, Wołowiec 2016

Yuz Aleshkovsky, *Selected Prose (Nikolay Nikolayevich; Maskirovka; A Short Prison Novel)*, Russian – Bulgarian translation by Ivan Totomanov, Fakel Express, Sofia 2016

Aleida Assmann, *Das neue Unbehagen an der Erinnerungskultur, Eine Intervention*, German - Hungarian translation by Agnes Huszar, Múlt es Jövő, Budapest 2016

Zygmunt Bauman, *Liquid Times. Living in an Age of Uncertainty*, English – Macedonian translation by Kristina Dimovska, Slovo, Skopje 2016

Walter Benjamin, *Denkbilder*, German – Serbian translation by Jovica Aćin, Bukefal, Belgrade 2016

Thomas Bernhard, *Immanuel Kant, Am Ziel, Einfach kompliziert, Heldenplatz*, German – Hungarian translation by János Z. Erdélyi, Napkút Kiadó, Budapest 2016

Thomas Bernhard, *Immanuel Kant, Am Ziel, Einfach kompliziert, Heldenplatz* (theatre plays), German – Hungarian translation by János Z. Erdélyi, Napkút Kiadó, Budapest 2016

Thomas Bernhard, *Frost (Frost)*, German – Romanian translation by Gabriela Danțiș, Art, Bucharest 2016

Joseph Brodsky, *Selected Essays from Less than One and On Grief and Reason*, English – Albanian and Russian - Albanian translation by Edion Petriti, Korab Hoxha, Agron Tufa, Bardhyl Londo, Parid Tefereci, Elvana Zaimi, and Gentian Cocoli, Aleph, Tirana 2016

Zbigniew Herbert, *Selected Poems*, Polish – Albanian translation by Romeo Collaku, Aleph, Tirana 2016

Florence Heymann, *Le Crépuscule des lieux. Identités juives de Czernowitz*, French – Ukrainian translation by Vladimir Kadenko, Duch i Litera, Kiev 2016

John Hiden, *Defender of Minorities. Paul Schieman 1876 – 1944*, English – Lithuanian translation by Peteris Bolšaitis, Vesta-LK, Riga 2016

John Hiden, *Defender of Minorities. Paul Schieman 1876 – 1944*, English – Russian translation by Roalds Dobrovenskis, Vesta-LK, Riga 2016

Charles King, *Odessa: Genius and Death in a City of Dreams*, English – Polish translation by Hanna Pustuła-Lewicka, Czarne, Wołowiec 2016

Danilo Kiš, *Bašta, pepeo (Garden, Ashes)*, Serbian – Bulgarian translation by Liudmila Mindova, Fakel Express, Sofia 2016

Danilo Kiš, *Psaume 44 (Psalms 1944)*, Serbian – Polish translation by Danuta Cirlić-Straszyńska, Książkowe Klimaty, Wrocław 2016

Primo Levi, *Il sistema periodico*, Italian – Bulgarian translation by Neva Micheva, Janet 45, Plovdiv 2016

Nathan M. Meir, *Kiev, Jewish Metropolis. A History, 1859-1914*, English – Ukrainian translation by Natalia Komarova and Margarita Yegorchenko, Duch i Litera, Kiev 2016

Kenneth Minogue, *A Very Short Introduction to Politics*, English – Albanian translation by Arsim Canolli, Cuneus, Prishtina 2016

Josip Osti & Vera Zagović, *Sarajevo između Ljubljane i Beograda* (Sarajevo zwischen Ljubljana und Belgrade), Bosnian-Serbian – Slovenian translation by Sonja Polanc, Annales, Koper 2016

Pamiętnik Dawida Rubinowicza (Diary of Dawid Rubinowicz), Polish – Slovak translation by Emil Benčík, Vydavateľstvo Q111, Bratislava 2016

George Steiner, *The Poetry of Thought. From Hellenism to Celan*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw 2016

Władysław Szpilman, *Pianista: Warszawskie Wspomnienia 1939 – 1945* (Pianist: Warsaw Memoirs), Polish – Albanian translation by Astrit Beqiraj, Dituria, Tirana 2016

Ludmila Ulitskaya, *Zelony shatyor* (The Big Green Tent), Russian – Czech translation by Alena Machoninová, Paseka, Prague 2016

Ludmila Ulitskaya, *Imago/ Зелёный шатер* (The Big Green Tent), Russian – Serbian translation by Neda Nikolić Bobić, Arhipelag, Novi Beograd 2016

Paul Valéry, *Monsieur Teste*, French – Bulgarian translation by Nikolay Boyanov Tedorov, Gutenberg, Sofia 2016

Ed Vulliamy, *War is Dead, Long Live the War. Bosnia: The Reckoning*, English – Polish translation by Janusz Ochab, Czarne, Wołowiec 2016

Serhij Zhadan, *Voroshilovhrad*, Ukrainian – Belarusian translation by Vital Latyš, Lohvinau, Minsk 2016